

UMOWA O WSPÓŁPRACY EDUKACYJNEJ

Zawarta w dniu10.11.2023..... roku w Warszawie pomiędzy:

1. Akademią Pedagogiki Specjalnej im. Marii Grzegorzewskiej z siedzibą w Warszawie, ul. Szczęśliwicka 40 (Polska), reprezentowaną przez Rektor dr hab. Barbarę Marcinkowską, prof. APS,
Zwana dalej APS

a

2. Kijowskim Uniwersytetem im. Borysa Grinczenki (Київський університет імені Бориса Грінченка) z siedzibą w Kijowie, ul. Św. Bulvarno-Kudriavska 18/2 (вул. Бульварно-Кудрявська 18/2) reprezentowaną przez Oleksandr Turuntsev, Vice-Rector.....,

zwanym dalej Partnerem, łącznie zwanych Stronami, i następującej treści:

§ 1

1. Przedmiotem niniejszej umowy jest określenie warunków współpracy edukacyjnej, obejmującej organizację odpłatnych studiów podyplomowych prowadzonych w języku polskim, przez APS w zakresie edukacji włączającej i integracyjnej, wg programu kształcenia uzgodnionego z Partnerem, dedykowanych osobom studiującym pedagogikę specjalną (zgodnie z klasyfikacją obowiązującą w Ukrainie - *specjalną oświatę*, w tłumaczeniu na język angielski (special education) w ramach studiów drugiego stopnia w Kijowskim Uniwersytecie im. Borysa Grinczenki, lub innych osób posiadających dyplom potwierdzający ukończenie studiów, który daje prawo do kontynuacji kształcenia na studiach drugiego stopnia lub ubiegania się o nadanie stopnia doktora w państwie, w którego systemie szkolnictwa wyższego działa uczelnia, która go wydała.
2. Studia podyplomowe realizowane są zgodnie z zasadami przepisami i standardami obowiązującymi APS, przy czym Strony skonsultują treść programu kształcenia i zakładanych efektów uczenia się jakie mają zostać osiągnięte w ramach dedykowanych studiów doskonalących: Edukacja integracyjna i włączająca – studia doskonalące, przed przedłożeniem ich do formalnej akceptacji właściwym organom APS.
3. Partner uprawniony jest rozliczyć wg zasad obowiązujących u Partnera uzyskane w ramach studiów podyplomowych w APS efekty uczenia się słuchaczy będących jednocześnie studentami Partnera w ramach zaliczenia realizowanych przez studentów etapów kształcenia na Kijowskim Uniwersytecie im. Borysa Grinczenki.

§ 2

Akademia Pedagogiki Specjalnej im. Marii Grzegorzewskiej w ramach niniejszej umowy oraz organizacji odpłatnych studiów podyplomowych *Edukacja integracyjna i włączająca – studia doskonalące* zobowiązuje się do:

- 1) przeprowadzenia naboru na studia podyplomowe studentów pedagogiki specjalnej Kijowskiego Uniwersytetu im. Borysa Grinczenki, studiów II stopnia, którzy przystąpią do rekrutacji w ramach otwartego postępowania rekrutacyjnego na studia podyplomowe i spełnią kryteria rekrutacyjne udostępnione w systemie Internetowej Rejestracji Kandydatów APS,
- 2) organizacji naboru słuchaczy na terenie Polski, spełniających kryteria przewidziane dla rekrutacji na studia podyplomowe, *Edukacja integracyjna i włączająca – studia doskonalące*, w tym w szczególności spełniających warunek ukończenia studiów I stopnia lub studiów jednolitych magisterskich na kierunku pedagogika lub pedagogika specjalna (edukacja ogólna lub specjalna),
- 3) współpracy w zakresie opracowania planu zajęć dydaktycznych oraz organizacji zjazdów,
- 4) przeprowadzenia zajęć dydaktycznych zgodnie z obustronnie zaakceptowaną siatką dydaktyczną,
- 5) zapewnienia kadry dydaktycznej prowadzącej zajęcia w zakresie edukacji włączającej i inkluzyjnej,
- 6) przekazania wskazanemu przez Kijowski Uniwersytet im. Borysa Grinczenki przedstawicielowi informacji na temat postępów, ocen i zaliczeń uzyskanych przez słuchaczy będących jednocześnie studentami Kijowskiego Uniwersytetu im. Borysa Grinczenki, (przy czym studenci w toku rekrutacji powinni złożyć odpowiednie oświadczenia o wyrażeniu zgody na informowanie Partnera o ich wynikach w nauce)
- 7) akcji marketingowych reklamujących nabór na studia podyplomowe na terenie Polski, w szczególności poprzez stworzenie plakatu oraz broszury informacyjnej i jej publikowanie na stronie internetowej uczelni i innych portalach społecznościowych poświęconych działaniom uczelni,
- 8) zapewnienia dostępu do platformy komunikacyjnej Teams w celu realizacji zajęć online oraz sal dydaktycznych oraz zaplecza technicznego na terenie kampusu Akademii Pedagogiki Specjalnej im. Marii Grzegorzewskiej przy ul. Szczęśliwickiej 40 w celu przeprowadzenia zajęć w formule stacjonarnej słuchaczom studiów,
- 9) realizację praktyk w formie hospitacji w placówkach systemu oświaty tj. przedszkolach i szkołach podstawowych realizujących kształcenie integracyjne i/lub włączającej na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.

§ 3

Kijowski Uniwersytet im. Borysa Grinczenki zobowiązuje się do:

- 1) przekazania osobom zainteresowanym podjęciem studiów podyplomowych będącym studentami lub absolwentami Partnera instrukcji rejestracji w Internetowej Rekrutacji Kandydatów Akademii Pedagogiki Specjalnej, w tym dokonania odpowiednich tłumaczeń na język ukraiński,

- 2) poinformowania w/w osób o zasadach płatności za studia podyplomowe będące przedmiotem umowy i koordynowania procesu uiszczania opłaty za studia podyplomowe, w tym dokonania odpowiednich tłumaczeń na język ukraiński,
- 3) wsparcia w sytuacjach utrudnionej komunikacji językowej ze studentem Kijowskiego Uniwersytetu im. Borysa Grinczenki, polecającego w szczególności na pomocy w tłumaczeniu podczas rozmów i mediacji między słuchaczem a wykładowcą lub kierownikiem studiów,
- 4) rozpowszechniania reklamy studiów podyplomowych własnymi kanałami marketingowymi, na terytorium Ukrainy, w szczególności poprzez przetłumaczenie na język ukraiński i umieszczenie plakatów oraz broszur informacyjnych na stronie internetowej uczelni oraz portalach społecznościowych.

§ 4

Akademia Pedagogiki Specjalnej im. Marii Grzegorzewskiej zastrzega sobie prawo do nieuruchomienia studiów w sytuacji:

- 1) niewystarczającego naboru słuchaczy na studia podyplomowe tj. w przypadku, w którym na studia zrekrutuje się i opłaci je mniej niż 20 słuchaczy. Uruchomienie studiów zależne jest od liczby słuchaczy na liście niezależnie od źródła naboru,
- 2) braku wpłat czesnego za udział w studiach podyplomowych ze strony studentów lub absolwentów Kijowskiego Uniwersytetu im. Borysa Grinczenki.

§ 5

Akademia Pedagogiki Specjalnej im. Marii Grzegorzewskiej nie gwarantuje:

- 1) noclegów i miejsc w akademikach w ramach realizacji studiów podyplomowych,
- 2) uzyskania przez absolwentów studiów podyplomowych realizowanych w ramach niniejszej umowy uprawnień do wykonywania zawodu nauczyciela na terenie Rzeczypospolitej Polskiej,
- 3) wyżywienia, opieki zdrowotnej i ubezpieczenia od Następstw Nieszczęśliwych Wypadków – NWW- słuchaczy.

§ 6

1. Umowa zostaje zawarta na czas do zakończenia trwania I edycji studiów podyplomowych będących przedmiotem umowy tj. na okres od dnia 30.09.2024,
2. Umowa może zostać wypowiedziana przez każdą ze stron z zachowaniem 3 miesięcznego okresu wypowiedzenia
2. W przypadku rażącego naruszenia warunków umowy i nieusunięcia naruszeń przez drugą ze stron pomimo pisemnego zawiadomienia i wyznaczenia jej terminu na usunięcie naruszeń nie krótszego niż 7 dni, każda ze Stron może wypowiedzieć umowę w terminie natychmiastowym.

§ 7

Strony wyznaczają następujące osoby do bieżących kontaktów przy realizacji postanowień niniejszej umowy:

Ze strony APS (imię, nazwisko, stanowisko, jednostka, telefon, email)

Paulina Zalewska, kierownik studiów podyplomowych Edukacja integracyjna i włączająca – studia doskonalące, Instytut Pedagogiki Specjalnej APS, 508872760, pzalewska@aps.edu.pl

Ze strony Partnera: (imię, nazwisko, stanowisko, jednostka, telefon, email)

Olena Martynchuk, doktor nauk pedagogicznych, kierownik Katedry Edukacji Specjalnej i Włączającej, o.martynchuk@kubg.edu.ua

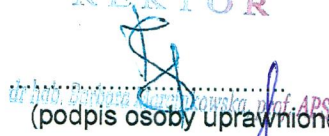
§8

1. Prawem właściwym dla umowy i rozstrzygania sporów na jej tle jest prawo kraju, w którym realizowane są studia podyplomowej tj. prawo polskie.
2. Strony zobowiązane są do dążenia do polubownego rozstrzygania sporów na tle niniejszej umowy. W przypadkach konieczności skierowania sporu na drogę postępowania sądowego Wszelkie spory na tle niniejszej umowy i jej wykonania podlegać będą jurysdykcji sądów polskich.

§ 9

1. Wszelkie zmiany w niniejszej umowie wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

REKTOR


(podpis osoby uprawnionej do reprezentacji APS)


(podpis osoby uprawnionej do reprezentacji Partnera)



ДОГОВІР № про освітнє співробітництво

м. Київ

«___» _____ 2023 р.

Київський університет імені Бориса Грінченка, в особі проректора з організаційних питань та адміністративно-господарської роботи, голови комісії з реорганізації Олександра Турунцева, який діє на підставі Статуту та розпорядження Київського міського голови від 31 жовтня 2022 року № 612, (надалі іменуються як «Партнер») з однієї сторони, і Академія спеціальної педагогіки імені Марії Гжегожевської, в особі ректора, доктора Барбари Марцінковської, професора АСП з іншої сторони, (надалі іменується як «АСП» (надалі іменовані спільно як «Сторони»)) уклали цей Договір про таке:

§ 1

1. Предметом цього договору є визначення умов освітньої співпраці, в тому числі організація платної післядипломної студії, що проводиться АСП польською мовою в галузі інклюзивної та інтегративної освіти, за узгодженою з Партнером навчальною програмою, призначеної для осіб, які вивчають спеціальну педагогіку відповідно до чинної в Україні класифікації - спеціальна освіта, в перекладі на англійську мову (special education) в рамках навчання на другому (магістерському) рівні вищої освіти в Київському університеті імені Бориса Грінченка, або інших осіб, які мають диплом про завершення навчання, що дає право на продовження навчання в студіях другого рівня або на здобуття наукового ступеня доктора наук у країні, в системі вищої освіти якої функціонує університет, що його видав.
2. Навчання в післядипломних студіях здійснюється відповідно до правил і стандартів, що застосовуються до АСП, при цьому Сторони консультуються щодо змісту освітньої програми та передбачуваних результатів навчання, які мають бути досягнуті в рамках післядипломної студії: «Інклюзивна та інтеграційна освіта – студія вдосконалення», перед поданням їх на офіційне затвердження до компетентних органів АСП.
3. Партнер має право зараховувати результати навчання студентів, які одночасно є студентами Партнера в рамках післядипломної студії в АСП, як частину завершення студентами етапів навчання в Київському університеті імені Бориса Грінченка, відповідно до правил, що діють у Партнера.

§ 2

Академія спеціальної педагогіки імені Марії Гжегожевської, в рамках цього договору та організації платної післядипломної студії **"Інклюзивна та інтеграційна освіта – студія вдосконалення"**, зобов'язується:

- 1) здійснити набір на післядипломну студію студентів спеціальності 016 Спеціальна освіта Київського університету імені Бориса Грінченка, другого (магістерського) рівня вищої освіти, які приєднуються до набору в рамках відкритої процедури набору до післядипломної студії та відповідатимуть критеріям набору, розміщеним в Інтернет-системі реєстрації кандидатів АПН;
- 2) організувати набір студентів у Польщі, які відповідають критеріям набору на післядипломну програму "Інклюзивна та інтеграційна освіта – студія вдосконалення", зокрема тих, хто відповідає вимогам завершення першого (бакалаврського) рівня вищої освіти або довготривалого циклу магістерських досліджень у галузі педагогіки чи спеціальної освіти (загальної чи спеціальної освіти);
- 3) співпрацювати у розробленні навчального плану та організації зустрічей;
- 4) проводити навчальні заняття відповідно до спільно затвердженого графіку освітнього процесу;
- 5) забезпечувати проведення педагогічними працівниками занять у сфері інклюзивної та інтеграційної освіти;
- 6) надавати представнику Київського університету імені Бориса Грінченка, визначеному Університетом, інформацію про успішність, оцінки та пропуски, отримані здобувачами, які також є студентами Київського університету імені Бориса Грінченка (при цьому здобувачі під час вступу на навчання повинні зробити відповідні заяви про згоду інформувати Партнера про свою академічну успішність);
- 7) проводити маркетингові заходи з рекламування набору на післядипломну студію в Польщі, зокрема шляхом створення плакату та інформаційної брошури та їх розміщення на сайті університету та в інших соціальних мережах, присвячених діяльності університету;
- 8) надати доступ до комунікаційної платформи Teams для проведення онлайн-занять, а також навчальних аудиторій та технічних засобів у кампусі Академії спеціальної освіти за адресою вул. Щенсливицька, 40 для проведення занять у стаціонарному форматі для здобувачів освіти;
- 9) організувати проходження практики у формі стажування в закладах системи освіти, тобто дитячих садках та початкових школах, що реалізують інтегровану та/або інклюзивну освіту на території Республіки Польща.

§ 3

Київський університет імені Бориса Грінченка зобов'язується

- 1) надати особам, зацікавленим у вступі до післядипломної студії, які є студентами або випускниками Партнера, інструкції щодо реєстрації в системі "Інтернет-набір аспірантів Академії спеціальної педагогіки", у тому числі зробити відповідний переклад українською мовою;
- 2) інформувати вищезазначених осіб про правила оплати за навчання, що є предметом договору, та координувати процес оплати за навчання, у тому числі здійснювати відповідні переклади на українською мовою;
- 3) надавати підтримку в ситуаціях складного мовного спілкування зі студентом Київського університету імені Бориса Грінченка, зокрема надавати допомогу в перекладі під час розмов та посередництво між студентом та викладачем або науковим керівником;
- 4) поширювати рекламу післядипломної студії через власні маркетингові канали на території України, зокрема шляхом перекладу українською мовою та розміщення плакатів та інформаційних брошур на сайті Університету та в соціальних мережах.

§ 4

Академія спеціальної педагогіки імені Марії Гжегожевської залишає за собою право не відкривати післядипломну студію у випадку:

- 1) недостатньої кількості студентів, зарахованих до студії, тобто у випадку, коли на навчання набрано менше 20 студентів, які оплачують навчання. Початок навчання залежить від кількості студентів у списку незалежно від джерела набору;
- 2) несплати студентами або випускниками Київського університету імені Бориса Грінченка вартості навчання.

§ 5

Академія спеціальної педагогіки імені Марії Гжегожевської не гарантує

- 1) проживання та місця в гуртожитках під час навчання в студії;
- 2) отримання випускниками студії, реалізованої в рамках цього договору, права на здійснення професії вчителя в Республіці Польща;

3) харчування, медичне обслуговування та особисте страхування від нещасних випадків студентів.

§ 6

1. Договір укладається на період до закінчення 1-го випуску післядипломної студії, що є предметом договору, тобто на період з 30.09.2024 року;

Договір може бути розірваний кожною зі сторін за умови попередження про це за три місяці.

2. У разі грубого порушення умов договору та не усунення порушень іншою стороною, незважаючи на письмове повідомлення та встановлення терміну для усунення порушень не менше 7 днів, кожна зі сторін може негайно розірвати договір.

§ 7

Сторони призначають наступних осіб контактними особами для здійснення щоденних контактів з питань виконання положень цього Договору:

З боку АСП (ім'я, прізвище, посада, підрозділ, телефон, електронна пошта)

Пауліна Залевська, завідувач відділу післядипломної освіти в галузі інклюзивної та неперервної освіти Інституту спеціальної педагогіки АПН, 508872760, pzalewska@aps.edu.pl

З боку партнера: (ім'я, прізвище, посада, підрозділ, телефон, електронна пошта)

Олена Мартинчук, завідувач кафедри спеціальної та інклюзивної освіти Факультету психології, соціальної роботи та спеціальної освіти Київського університету імені Бориса Грінченка, 501338047, o.martynchuk@kubg.edu.ua

§8

1. Договір та вирішення спорів, що впливають з нього, регулюються правом країни, в якій проводиться післядипломна програма, тобто польським правом.

2. Сторони зобов'язані прагнути до дружнього врегулювання спорів, що виникають з цього договору. У випадках, коли необхідно передати спір до суду, всі суперечки за цим договором та його виконанням підлягають юрисдикції польських судів.

§ 9

1. Будь-які зміни до цієї Угоди повинні бути зроблені в письмовій формі під загрозою їх недійсності.
2. Угоду складено у двох примірниках, по одному для кожної сторони.

ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ СТОРІН

**Київський університет імені Бориса
Грінченка**

**Академія спеціальної педагогіки
імені Марії Гжегожевської**

Адреса:

вул. Бульварно-Кудрявська, буд. 18/2,
м. Київ, 04053

Електронна адреса: kubg@kubg.edu.ua

Тел. +38(044)272-19-02

Адреса:

вул. Щенслівіцка, 40

м. Варшава, Польща

Електронна адреса: rektorat@aps.edu.pl

Тел. +48 22 822 71 34

Проректор,

голова комісії з реорганізації

Ректор

Олександр **ТУРУНЦЕВ**



Барбара **МАРЦІНКОВСЬКА**